

# BOLETÍN DEL PROGRAMA DE ESPAÑOL

PRIMAVERA 2017



¡Hola a todos! ¡Feliz primavera!

¡Espero que el semestre les esté yendo fabuloso, y les deseo a todos que salgan con éxito este semestre! Me fue imposible sacar otro boletín antes de éste, así es que le spido disculpas por eso y espero que aunque un poco tarde, les sea útil la información que aquí contiene.

**CLASES PARA VERANO Y PARA OTOÑO 2017**

Las clases para las sesiones de verano ya salieron y ya deben de estar en Banner, pero de todos modos aquí les doy un resumen de lo que vamos a ofrecer para Verano 2017:

**Verano I:**

SPAN 1401 en línea con el Dr. Paul Mandell

SPAN 3301 Grammar and Composition en persona, 5:30pm-8:00pm con el Dr. Albert DeJesús

SPAN 4098 en línea con la Dra. Raquel Chiquillo

(Si usted se va a graduar al final del verano, debe tomar esta sección de 4098 Spanish Portfolio para poder graduarse.)

**Verano II:**

SPAN 4380 Field Experience in Spanish en línea con el Dr. Rey Romero (para los estudiantes que son minors en Traducción)

SPAN 4380 Field Experience in Spanish en línea con la Dra. Raquel Chiquillo (para los estudiantes que son Spanish majors pero no son minors en Traducción)

**OJO:** Si usted se va a graduar al final del verano, debe tomar una de estas dos secciones de 4380 Spanish Portfolio para poder graduarse, lo que significa que debe empezar a buscar una pasantía YA, antes de que termine el semestre de primavera 2017; lo mismo sucede si usted no se va a graduar todavía pero ya llena los requisitos para poder hacer la pasantía. Por favor no empiece a buscar una pasantía después de que haya empezado la sesión de Verano II. No será aprobada.

**Verano III:**

SPAN 1402 en línea con la Dra. Yesenia Chávez

SPAN 4320 Medical Spanish en persona, 12:30pm-2:30pm, con el Dr. Rey Romero

**OTOÑO 2017**

**Las clases para el semestre de Otoño 2017 también ya salieron y las que les pueden interesar a ustedes son las siguientes:**

SPAN 2301 en persona, martes y jueves 10:00am-11:15am con el Dr. William Nowak

SPAN 2311 en línea con el Dr. Rey Romero

SPAN 3301 Grammar and Composition en línea con el Dr. Rey Romero  
SPAN 3301 Grammar and Composition en persona, lunes y miércoles 1:00pm-2:15pm con el Dr. Rey Romero  
SPAN 3301 Grammar and Composition en persona, lunes solamente 5:30pm-8:15pm con el Dr. Albert DeJesús

\*SPAN 3320 Oral Professional Communication, en persona, martes y jueves, 5:30pm-6:45pm, con el Dr. Sergio Reyna - **this is a required class for the Spanish Major and for doing the internship.**

SPAN 3322 Translation, en persona, miércoles solamente, 5:30pm-8:15pm, con el Dr. Rey Romero

SPAN 3324 Neighbors and Trading Partners: People, Culture and Trade in Spanish America, en línea, con la Dra. Raquel Chiquillo

SPAN 3360 Spanish Grammar, en persona, martes y jueves 10:00am-11:15am, con el Dr. Paul Mandell

SPAN 4340 Medieval-Golden Age Literature en línea, con el Dr. William Nowak

SPAN 4365 Teaching Spanish, en persona, martes y jueves, 5:30pm-6:45pm con el Dr. Paul Mandell

**OJO:** Please remember that while the Spanish B.A. is a very open and flexible program, ideally you should take at least one class in each of the main areas in which we have classes: Literature, Culture, Translation and Linguistics. This way you will graduate with a well-rounded knowledge of both language and culture.

Literature and Culture classes will help you polish your reading comprehension, enrich your vocabulary, give you practice in writing a research paper and doing research and of course, enriching your cultural competency. When employers want to make sure you can teach the culture, if you are thinking of teaching as a career, they will look to see what literature or culture classes you have taken.

Translation classes hone your skills in the art of translation, particularly in the areas of legal, medical and general translation.

Linguistics classes enrich your knowledge of Spanish grammar and second language acquisition in the context of teaching Spanish.

Also, if you would like to be considered for membership in our honor society, [Sigma Delta Pi](#), remember you must have taken at least ONE literature OR culture class (in Spanish), in addition to meeting the other requirements, so keep this in mind when you plan your classes for the semester.

**If you have questions regarding what classes to take, please make an appointment and come see me in 1009-S – ¡siempre estoy aquí y será un gusto atenderlos!**

### **NOTICIAS SOBRE SIGMA DELTA PI:**



¡Nuestro capítulo de Sigma Delta Pi, la Sociedad Nacional Honoraria , Psi Chi, tendrá su Ceremonia de Iniciación este sábado, 25 de marzo a las 2:00pm y todos quedan cordialmente invitados!

Este semestre las candidatas a la membrecía son:

**Elisa Abrego (Spanish major)**

**Martiniza Arredondo (Spanish minor)**

¡Por favor felicítenlas cuando las vean por este gran acontecimiento!  
¡Enhorabuena! ¡Olé olé!

Las ceremonias de iniciación llevan lugar todos los semestres. Para más información sobre los requisitos para solicitar la membrecía en Sigma Delta Pi, por

favor comuníquense con el Dr. William Nowak, quien es el consejero de Sigma Delta Pi en UHD, a [nowakw@uhd.edu](mailto:nowakw@uhd.edu)

## **STUDY ABROAD TRIP TO COSTA RICA:**



The good news is that we will be going to Costa Rica this summer, even though the group will be much smaller than last year's group – but we will still have fun, immerse ourselves in Costa Rican culture and the Spanish language, and enjoy the nature and wildlife Costa Rica has to offer! Our trip dates are May 20-June 17, 2017!

We have 12 students who have paid one or both payment installments so far!

If you are still on the fence about going, you **MUST** get all paperwork done by March 31, including the application for the UHD Travel Award, because SOL EDUCATION ABROAD must have a final number of students committed to the trip by then. The issue is that Costa Rica is – as you know – extremely popular with students and just regular tourists and so reservations for the excursions must be made by then or we risk not being able to go on some of the excursions that are included on the trip. And no one wants that, of course! So please **PLEASE** make your payments on time or as soon as possible!

Remember that you will soon receive your award letter for the UHD Travel Award and that you may also apply for both federal financial aid and institutional summer financial aid – which comes from UHD and is not part of the federal government's

program of Financial Aid – so you may qualify for it even if you do not qualify for federal Financial Aid.

The last payment due date is April 14 and the full cost of the trip must be paid by then.

If there are questions regarding the Study Abroad Trip to Costa Rica please let me know asap! Dra. Raquel Chiquillo, [chiquillor@uhd.edu](mailto:chiquillor@uhd.edu) or speak with Ms. Elizabeth Huskin at [huskine@uhd.edu](mailto:huskine@uhd.edu)

### **UPCOMING EVENTS:**

¡Estos eventos que están tomando lugar aquí en UHD o en la ciudad de Houston pueden ser de interés para ustedes! Espero que puedan ir a alguno y que disfruten de la variedad de actividades y eventos que tenemos disponibles en esta gran ciudad!

Pregúntele a su profesor/a de español si estos eventos cuentan como crédito extra.

#### **MARCH 23, 2017**

“Mija tu vas a ir a la universidad”: Advocating to Broaden the Participation of Latina/o Students in S.T.E.M.”

The presentation will center on approaches that teachers can implement to advocate for all students, in particular bilingual Latino/a students, in their classrooms and communities.

#### **MARCH 27-MARCH 31, 2017 ARTS and COMMUNICATION FESTIVAL**

Hosted by the University’s College of Arts and Humanities, this year’s Arts and Communication Festival will run from March 27 through March 31 and will feature a variety of art, music, dance and performance.

The Arts and Communication Festival is open to all students and the public, and all events are free. Proof tickets available at the UHD box office.

UHD Fine Arts Festival event calendar for the week of March 27-March 31:

Monday, March 27

11 a.m. to 1 p.m.

Arts and Communication Kick Off Party and [#UHDArtsComm](https://www.instagram.com/UHDArtsComm) Binge, third floor, Mural Area  
6-7 p.m.

African Dance Workshop, Robertson Auditorium

Tuesday, March 28

10 a.m.

Gator Sidewalk Chalk Drawing, South Deck featuring Giant Gator Drawing by UHD's Bobby Ramos

5-6 p.m.

Root Beer Float Closing Reception for Ammar Alobaidi, A Tale of the City, O'Kane Art Gallery  
6:30 -8:30 p.m.

UHD Civic Jazz Orchestra & Young Sounds of Houston Youth Jazz concert, Robertson Auditorium

Wednesday, March 29

11:30 a.m.-1 p.m.

Fine Arts & Communication Internship Fair, A300 (bring resumes!)

5-5:30 p.m.

Music 1303 Recorder Concert, third floor, Mural Area

6-7 p.m.

Poetry, Story & Monologue Slam, third floor, Mural Area

Thursday, March 30

12-2 p.m.

Open Mic Karaoke, third floor, Mural Area

Friday, March 31

6:30-7:30 p.m.

Opening Reception for Proof, O'Kane Theatre

8 p.m.

Opening of Proof, by David Auburn, O'Kane Theatre

(tickets available at the door)

## **APRIL 1, 2017**

**Attention Spanish majors and minors! If you are interested in translation and/or interpreting, the following seminar may be perfect for you! You are highly encouraged to attend.**

The Houston Interpreters and Translators Association is proud to present:

### **The Critical Fear Interview and Asylum Seekers: What Professional and Non-Professional Interpreters Need to Know**

Presented by: **Melissa Wallace**, University of Texas at San Antonio and **Carlos Iván Hernández**, St. Mary's University School of Law, San Antonio, Texas

**Saturday, April 1, 12:00 pm – 2:00 pm University of Houston-Downtown**

One Main Street, Houston TX 77002 Academic Building, Room: A436

[Parking map](#) (meter parking in the visitor lot)

**HITA Members: FREE**

**Non-members: \$45**

Workshop presented in English

Abstract and bionotes attached

**Please RSVP** and direct any questions to: [training@hitagroup.org](mailto:training@hitagroup.org).

Lauren Ames  
Director of Professional Development  
Houston Interpreters and Translators Association  
[www.hitagroup.org](http://www.hitagroup.org)

### **Exhibits at the Museum of Fine Arts, Houston:**

Adiós Utopia: Dreams and Deceptions in Cuban Art since 1950  
On view through May 21, 2017

Arts of Africa, Oceania and the Americas  
Permanent Exhibit

### **Exhibits at the Houston Museum of Natural Science:**

Out of the Amazon: Life on the River  
Closes Monday, September 4, 2017

John P. McGovern Hall of the Americas  
Permanent Exhibit

---

Se me hizo largo el boletín pero ya llegamos al final! Si ustedes han hecho algo interesante relacionado con el español y quieren que lo mencione en el boletín por favor me mandan al información a mí, Dra. Raquel Chiquillo, [chiquillor@uhd.edu](mailto:chiquillor@uhd.edu)

Quisiera darles más información sobre cómo escoger las pasantías así es que ese será el tema del próximo boletín del program de español, y espero mandárselos pronto.

¡Muchos saludos y deseándoles mucho éexito para este semestre!

Dra. Raquel Chiquillo  
Coordinadora, Program de Español  
1009-S 713-221-2743 [chiquillor@uhd.edu](mailto:chiquillor@uhd.edu)